

La Tradición Popular



**Boletín del Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala**





Imagen de la virgen de Candelaria que se encuentra en la Parroquia del mismo nombre, situada en la zona 1 de la ciudad de Guatemala.

La fiesta de la Candelaria en la ciudad de Guatemala

Ofelia Columba Déleon Meléndez
Fotografía: Manuel Guerra Caravantes

... víspera de Candelaria, cuando el caudal de los feligreses procedentes de lejos aumenta con los riachuelos de gente comarcana que por otros caminos salía el camino real. Luceros, cohetes, alabados. Loas, limoneros, crianderas, perros, patojos chillones y hombres y mujeres con sombreros enfiestados de chichitas amarillas en toquilla de pazte, bordón en la mano y a la espalda el bastimento, la tuja y las candelas resguardadas en caña de castilla.

Miguel Angel Asturias
Hombres de Maíz

El barrio de la Candelaria es uno de los más antiguos de la ciudad de Guatemala. En él se celebra, durante el mes de febrero, la festividad de la Virgen de Candelaria.

El día principal es el dos de febrero, ya que el calendario religioso católico lo señala como el día de la Presentación del Niño Jesús en el templo y de la Purificación de Nuestra Señora. El dos de febrero, en el templo de Candelaria son celebradas misas, rezados, purificación de candelas, etc.

El "rezo de la novena" de la Virgen de Candelaria se inicia el 25 de enero, fecha cuando dan principio los preparativos para la fiesta, así como las visitas de devotos a la parroquia de Candelaria, situada en la 13 avenida y 1a. calle de la zona uno de la ciudad de Guatemala. La novena concluye el dos de febrero, día que la tradición popular señala para quitar "los nacimientos" elaborados a partir de la segunda semana de diciembre.

DIA SEGUNDO.

De la Purificación de nuestra Señora, vulgarmente llamada la Candelaria.

LA fiesta de este día comprende dos grandes misterios: la Purificación de la Santísima Virgen, y la Presentación de Jesu-Christo. La mas pura de todas las Virgenes, que viene á sujetarse á la ley de la Purificación; y el Santo de los Santos, el Sacerdote eterno del nuevo Testamento, que viene á ofrecer

El año Christiano señala el día segundo del mes de febrero con el título que muestra la fotografía.

I Hierofanía cristiana de la fiesta¹

De acuerdo con el ritual de la iglesia católica, en esta fecha la Virgen María presenta a su hijo al templo de Jerusalem, a los 40 días de su nacimiento. Además, se lleva a cabo el acto de la Purificación de la Virgen.

La Virgen María cumplía, de

esta manera, con los actos de Presentación y de Purificación contenidos en la Ley de Moisés. La Presentación del Niño en el templo tenía el objeto de satisfacer los deberes impuestos por la ley que se encuentra en el Exodo, capítulo 13, y la Purificación de la madre prescrita en el Levítico, capítulo 12.²

Las anteriores afirmaciones se comprueban con el contenido de la Novena a la Virgen de Candelaria que se utiliza para el "rezado", la cual dice:

1 Mircea Eliade utiliza el término **Hierofanía** para denominar el acto a través del cual se manifiesta lo sagrado. Indica que el hombre entra en conocimiento de lo sagrado, porque éste se manifiesta, porque se muestra como algo diferente por completo de lo profano. (Mircea Eliade, **Lo sagrado y lo profano**. Madrid: Editorial Guadarrama, 1973, p. 18).

"Purísima Virgen María, Madre de Dios, Reina de los Angeles y de los hombres, que a los 40 días después del nacimiento de vuestro Divino Hijo, os presentasteis en el templo con las ofrendas que la ley prescribía, llevando al mismo tiempo a vuestro Santísimo Hijo, Legislador Supremo de cielos y tierra, el que habiendo salido de vuestro castísimo seno, os había dejado más pura que el sol, y más hermosa que la luna. Virgen purísima antes del parto, en el parto y después del parto, que sin tener la menor mancha de que purificaros, cumplisteis con la ley de la Purificación, ofreciendo al Primogénito, para con su rescate darnos ejemplo de humildad y de obediencia perfecta..."³ (el subrayado es de la autora).

En la misma novena se indica que en el acto de Purificación la Virgen ofrendó en el templo:

*Un par de tórtolas o pichones que era lo que la ley prescribía a las mujeres pobres y aunque el oro que habían presentado los Reyes podía haberle servido para ofrecer más rico don, no quiso servirse de él, pues según San Buenaventura, lo había pasado antes a manos de los pobres, por que María al par que experimentaba los efectos todos de la pobreza era extremadamente sensible a la miseria de los demás.*⁴

En el Año Christiano se indica que:

*La fiesta de la Purificación de la Santísima Virgen, es una de las más antiguas que celebra la Iglesia. El año 524, en tiempo del Emperador Justiniano se celebra de el nacimiento del Niño Dios.*⁵

3 Novena la Virgen de Candelaria. (Distribuidora Publisa. Julia Quintanilla e Hijo, s/f), pp. 7-8.

4 Ibid. p. 19

5 Año Christiano o Ejercicios Devotos para todos los días del año (Madrid: Imprenta de Joseph Otero, 1784), p. 27



El altarero Ramiro Araujo, arreglando los ropajes de la virgen de Candelaria.

Se añade que los griegos llamaron a esta fiesta **Hypapanto**, que significa "Encuentro", en conmemoración del que tuvieron en el templo el viejo Simeón y Ana la Profetisa con la Virgen y su hijo.⁶

La misma fuente atribuye a Gelasio Papa, quien gobernó la iglesia 30 años antes que el emperador Justiniano, la institución en Roma de esta fiesta, para desterrar la de los **Lupercales** o purificaciones profanas que se llevaban a cabo el 13 ó 14 de febrero. La ceremonia de las candelas, nació con el propósito de borrar, con la santidad de dichos misterios, los actos profanos cometidos por los paganos, quienes con antorchas encendidas, realizaban ceremonias alrededor de los templos, conocidos como Lustraciones.⁷

Oreste Plath indica que la Purificación de Nuestra Señora es una festividad recordada "por las mujeres, que imitando a la Virgen tienen la costumbre de salir a Misa para dar gracias quince o veinte días después del parto".⁸

Más adelante señala que se llama esta fiesta "de la Candelaria", por que en ella se "acostumbra llevar

a la Iglesia a bendecir cirios encendidos".⁹

Plath, al referirse al significado de la vela, dice que en la liturgia ésta ofrece "un doble símbolo: encendida representa la fe; la mecha que va oculta en la cera representa la intención recta del que la ofrece".¹⁰

En el citado Año Christiano se apunta que la candela encendida representa el amor de Jesucristo. Además es un símbolo que incita a los cristianos a ser:

*antorcha resplandeciente del mundo por la claridad de sus costumbres, y por el resplandor de sus ejemplos. No dexes de tener en tu cuarto una de las que se bendicen este día, con el fin de que te la enciendan en la última hora, cuando recibas los postreros Sacramentos y mientras te leen la recomendación del alma.*¹¹

II Reseña histórica

El barrio de la Candelaria era uno de los principales de la ciudad de Santiago de Guatemala una vez asentada en el valle de Panchoy. Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán lo describe de la siguiente manera:

...Tiene el de Santo Domingo (barrio) por su inmediato el barrio que llamaba la Candelaria, que por la inferior parte de la llanura queda unido con los demás de la elegante peregrina fábrica del cuerpo principal de la ciudad, y se ve poblado de españoles como los otros referidos, pero en este, con alguna interpola-

6 Ibid.

7 Ibid.

8 Oreste Plath, *Folklore religioso Chileno* (Santiago de Chile: Ediciones Platur, 1966), p. 69.

9 Ibid.

10 Oreste Plath. *Op. Cit.* p. 71

11 Año Christiano *Op. Cit.* p. 37



La imagen de la Virgen de Candelaria en el altar mayor de la parroquia del mismo nombre el día principal 2 de febrero.

*ción de otra gente ladina, mestizos, mulatos y negros, a que se agrega otra y dilatada población que corre también a el Norte, y se extiende y trepa por la aspera subida y repecho de un monte hasta la medida del, á el modo que una nueva Toledo; que desde la fundación ha estado de indios ladinos poblada, y no con pequeña ni despreciable conveniencia, por ser todos aventajados y diestros oficiales en las artes de albañilería, carpintería y fundición de primorosas piezas...*¹²

La construcción de la iglesia de Candelaria, situada en el barrio del mismo nombre, en la ciudad de Santiago de Guatemala, data de la época del obispo Francisco Marroquín quien se preocupó porque aquella se llevara a cabo. Carlos Humberto Quintanilla afirma que dicha construcción se inició en 1543 y se concluyó en 1550. Indica, también, que esta parroquia sufrió considerables daños con los terremotos de 1717 y que fue

reconstruída en 1722, bajo la dirección del cronista Fray Francisco Ximénez, a cuyo cargo se encontraba la iglesia. Apunta el citado autor que los dominicos rigieron esta parroquia de 1718 a 1754.¹³

José Manuel Custodio se refiere a la iglesia de Candelaria de la siguiente manera:

*En el altar mayor de estilo, plateresco se exponía la imagen de Nuestra Señora de Candelaria, bellísima obra de escultor anónimo. De arrogante talla estofada y policromada en oro, era esta imagen la patrona del templo, celebrando su fiesta anual como en la época presente, es decir el día 2 de febrero de cada año, en que era desplegada singular magnificencia, adornándose la nave con colgaduras de terciopelo y damasco, abundando los candelabros y jarrones debidos a la piedad de vecinos acomodados (...)*¹⁴

El citado autor afirma más adelante que, con los terremotos de

Santa Marta en 1773, únicamente se salvó la destrucción la imagen de Jesús Nazareno, bella imagen atribuída a Juan de Aguirre o a Mateo de Zuñiga.¹⁵

Los datos proporcionados por el señor Custodio permiten conocer que en la parroquia de la Candelaria de la ciudad de Santiago de Guatemala es celebrada desde el siglo XVIII la fiesta en honor a la Virgen de la Candelaria.

A partir de los citados terremotos se inicia la búsqueda de un nuevo asentamiento para la ciudad. Finalmente, la Nueva Guatemala de la Asunción quedó establecida en 1776 en el Valle llamado de la Ermita, de la Virgen o de Las Vacas.

De acuerdo con Celso A. Lara F., los barrios de nuestras ciudades:

*han surgido alrededor de las iglesias católicas como un cinturón que las abraza. Según la idea popular un barrio constituye las cuadras aledañas a un templo (...)*¹⁶

Domingo Juarros, cronista del siglo XIX, se refiere al traslado de la parroquia de la Candelaria y por ende al del barrio del mismo nombre, de la siguiente manera:

*...El año 1784 se trasladó este Curato a la Nueva Guatemala, y se le asignó por territorio el que antes era del Curato llamado de la Hermita: quedando otro con el mismo título en la Antigua Guatemala, al que se le agregó parte de la Feligresía de la Catedral.*¹⁷

14 José Manuel Custodio. "Apuntes para la historia de Jesús de Candelaria" en *Revista U.C.P.A.* Guatemala, (1961), p.4

15 *Ibid.*

16 Celso A. Lara F., *Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala*, 2a. edición (Guatemala: Editorial Universitaria, 1980), p. 157.

17 Domingo Juarros, *Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala*. (Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1981), p. 117.

12 Antonio de Fuentes y Guzmán, *Recordación Florida*; tomo I (Guatemala: Tipografía Nacional, 1932) Vol. VI, p. 137.

13 Carlos Humberto Quintanilla *Joyas Coloniales*. (Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra, 1960), pp. 115-117.

El mismo Juarros, al describir la Nueva Guatemala de la Asunción dice:

... Tiene esta metrópoli un grande arrabal, acia el Nordeste, dividido en 4 barrios, que componen 2 quarteles, de los que son jueces los 2 Alcaldes Ordinarios: en el está la Parroquia de Nuestra Señora de la Candelaria y el Colegio de la Visitación: sus calles son desiguales y torcidas...¹⁸

El traslado de la ciudad y de los pueblos vecinos contó con la oposición de sus pobladores, ya que éstos no estaban conformes con abandonar sus tierras y además, la adjudicación de ejidos en la Nueva Guatemala no se llevó a cabo de inmediato. Por tal razón, los pobladores, especialmente los indígenas, se vieron obligados a solicitar constantemente tal adjudicación. Esto se demuestra con varios expedientes encontrados en el Archivo General de Centro América, fechados en 1800. Uno de estos dice:

El Común de Indios, los



Portada de la "Novena a la Virgen de Candelaria", que se puede comprar en el atrio de la Parroquia.



Novena con oración de la presentación del niño al templo, 1713.

*Justicias y Principales del Pueblo de Nuestra Señora de Candelaria en esta Nueva Ciudad con el mayor respeto a Us. decimos, que hace muchos años, o por mejor decir desde la traslación misma estamos reclamando los ejidos o tierras que se nos deben aplicar para nuestras siembras, pues la traslación de este Pueblo fue por orden del Rey en cuyo obediencia nos trasladamos a esta capital, como consta en la misma Zedula de traslación, pero ha corrido con tal desgracia el expediente que ni aun se sabe de su paradero a pesar de los esfuerzos con que ha procurado agitarlo siempre el Padre Cura Dn. José María Elosa (...)*¹⁹

En la nueva ciudad, los indígenas de Candelaria continuaron siendo considerados como "indios reducidos" y por consiguiente el sistema de explotación era el mismo que sufrieron en el antiguo pueblo. Además continuaban pagando tributo, como lo demuestra el siguiente documento:

Aunque con la traslación de la ciudad se trajo también a los

*principales de diez y ocho pueblos, sabemos de positivo haberse acordado despues no la realizasen otros en el momento sino los de Jocotenango, Ciudad Vieja, San Pedro de las Huertas, y Santa Isabel dejando a los demás para mejor oportunidad. Adoptando este sistema que es el que se a seguido constantemente y sin novedad hasta el día no parece verosimil que a los Indios de Candelaria se les hubiese estrechado a trasladarse y se lo verificaron algunos sería de su voluntad faltándole acaso como subsistir en el antiguo suelo: sin embargo recuerda este Ayuntamiento haber tenido comición de esta Superioridad Juan Pedro de Oyarzabal, para tratar de reducirlos y que a el efecto se creo un expediente que puede ministrar la noticia que pide el Fiscal que dice mandar que agregandole a este antecedente una razon del producto de tributos reservado en favor de los mismo indios vuelva con el a este ayuntamiento para exponer en su voluntad con mejores conocimientos*²⁰

Sobre la construcción de la parroquia de la Candelaria en la Nueva Guatemala, Víctor Miguel Díaz apunta que:

Una vez fundada la Nueva Guatemala en este valle, gentes piadosas se interesaron en la construcción de una iglesia a poca distancia de la ermita del Cerro del Carmen. Extinguida esta parroquia, en 1784 que existía en la iglesia del Cerrito, se mandó agregar la feligresía a la parroquia de la Candelaria.

*La imagen de Jesús ocupó uno de los sitios preferentes en la iglesia*²¹

18 Ibid., p. 55

19 Relativo a "Solicitud de ejidos en el Pueblo de Candelaria" Archivo General de Centro América B 107.2 legajo 1856 Exp. 43072.

20 Ibid.

21 Víctor Miguel Díaz. "Crónicas" en Revista Trópico, Guatemala (1937), p. 10.

María Teresa Fernández Hall de Arévalo, al referirse a la construcción de dicho templo, indica que ésta no fue tarea fácil, ya que el vecindario del barrio de Candelaria era muy pobre, a pesar de lo cual se celebraban en la nueva iglesia varias fiestas, revistiendo mayor importancia y solemnidad la de la Candelaria, el dos de febrero.²²

Según datos encontrados en artículos periodísticos, en 1861 se dispuso reconstruir el templo de Candelaria pues se encontraba en mal estado; las imágenes se trasladaron a la iglesia del Cerro del Carmen. Los trabajos de reconstrucción duraron siete años, bajo la dirección del arquitecto Julián Rivera, estando la parroquia a cargo del presbítero José Pisana. Se señala, además, que la obra contó con la protección del presidente Rafael Carrera, quien nació en el barrio y fue bautizado en la parroquia. La reconstrucción fue concluida en 1867 y las imágenes retornaron al templo. En esta época era párroco el presbítero Manuel Zelaya, quien planificó las actividades del festival dispuestos para el estreno de la



La procesión va precedida por ángeles.

iglesia. Dicho festival duró del 7 al 19 de agosto del mismo año. En los barrios de Candelaria, San José y la Parroquia Vieja hubo bailes de diablos y otras danzas populares. La actividad religiosa se inició con la bendición del nuevo templo, el 8 de agosto de 1867, por el obispo Manuel F. Barrutia. Al finalizar la bendición, el coro de la catedral cantó el Te Deum. Además, las calles aledañas fueron recorridas por grupos encamisados a pie y a caballo. Víctor Miguel Díaz se refiere a la participación popular, así:

*... La gente del pueblo acudió al cantón de Candelaria expandiendo en él, alegría radiante y bulliciosa*²³

A continuación se transcribe parte de un artículo que se refiere a

22 María Teresa Fernández Hall de Arévalo. "Conferencia sobre la imagen de Jesús Nazareno de Candelaria" en Revista El Niño, Guatemala (1966), p. 12.

23 Víctor Miguel Díaz, Loc. Cit. p. 21

24 El Imparcial, 5 de febrero de 1923. p. 3

la fiesta de Candelaria tal como fue celebrado en 1863.

Corría el año de Gracia de 1863. El pueblo alborotado se preparaba con derroche de gala para el amanecer de ese día que desde muy de madrugada las campanas batidas a rebato anunciaban al barrio ferviente y entusiasmado, que nuestra señora de Candelaria con la luz del alba tendería su manto bienhechor, como patrona que sería de una de las barriadas más alegres y pobladas de la ciudad.

*Demás está decir que el vecindario unánimemente presto se preparó para el festival con toda clase de colgaduras y con la erección de arcos vistosos, con frutas y oropeles que deberían dar paso a la Nueva Reina que como tal solieron llamarla. Las funciones religiosas desde el principio siguieron su curso, lo mismo que el regocijo de los moradores del lugar...*²⁴

Los cambios introducidos por la Revolución Liberal de 1871 modificaron en alguna medida las diversiones y otros aspectos de las fiestas populares. Entre los aspectos



El "rezado" se realiza en los alrededores de la parroquia.



"El rezado" de Candelaria sale del templo.



Nuestra Señora de Candelaria sale del templo.

dignos de mencionar está el que refiere a la supresión del municipio de Candelaria y su incorporación como barrio de la capital. Esta medida fue adoptada por razones de tipo económico.

Guatemala, Agto. 31 1881

Sr. Srio de la Municipalidad

De la Secretaria de Gobierno se ha recibido hoy el oficio que dice:

Guatemala, Agto. 30 de 1881

Sr. Jefe Político del Departamento. Con fecha de hoy se ha emitido por esta Secretaría el siguiente acuerdo: Apareciendo de la esposición que la Municipalidad de Candelaria dirigió al Jefe Político del Departamento y de lo informado por este funcionario, que aquella corporación no cuenta con los recursos indispensables para satisfacer sus necesidades, y que es más conveniente a los intereses del vecindario que el indicado Municipio se anexe al de la Capital, el Sr. General Presidente de conformidad con lo pedido por el Ministerio Fiscal y en uso de la facultad concedida al Gobno. en el artículo 5 del Dctro.

No. 242, tiene a bien disponer, que se suprima el Distrito Municipal de Candelaria y que quede anexado al de esta ciudad—Comuníquese Rubricado por el Sr. General Presidente Cruz—al transcribirlo a Ud. para su inteligencia y efectos consiguientes me suscribo su atto. S. Sr.— Cruz ²⁵

Ramón A. Salazar describe los corpus de los barrios, refiriéndose a la época de la Reforma Liberal, de la siguiente manera:

Los corpus de los barrios eran más democráticos que los del sagrario, y tenían cada uno tinte de sabor local. El del Calvario era famoso por los buenos pepianes, con que los vecinos del lugar obsequiaban a sus visitantes; el de la Candelaria por las morcillas picantitas y aromáticas, fabricadas con el mismo objeto y cuyo secreto de preparación se reservaban los obsequiantes. ²⁶

(...) Los corpus por entonces eran una especie de fiesta social. Sacrificio en el templo y manteles largos en las casas: he ahí como pueden describirse aquellas festividades. ²⁷

J. Antonio Villacorta describe la ciudad de Guatemala en 1926 y menciona el barrio de la Candelaria como uno de los principales:

La nueva ciudad de Guatemala, orientada de Norte a Sur, dirección que toman sus avenidas, y de Oriente a Poniente, que es la de sus calles, está formada por diez y siete cantones: Jocotenango, La

Parroquia, Candelaria, Central, Elena, La Urbana, Barrios, Barillas, La Libertad, Exposición, Independencia, La Paz, Ciudad Vieja, Las Charcas, Pamplona y Guadalupe ²⁸

(...) El Cantón de Candelaria se alza al Sur del anterior (se refiere al de la Parroquia, N. de la A.), entre el Central al Occidente y Mediodía a las parcelas llamadas de Colón, La Esperanza y terrenos del Fuerte de Matamoros al Oriente. Contiene cuatro Avenidas principales: la de Caballería, la de Candelaria, la del Golfo, hoy de Los Arboles, y la de San Francisco, esta última atravesada en toda su longitud por el Ferrocarril del Atlántico. Al Oriente de esta Avenida se encuentra el sitio llamado la Morena. Pero la parte más interesante de este Cantón es la colina llamada Cerro del Carmen, en donde se ha reconstruido la Ermita de este nombre, que era una joya que nos legara la Colonia... ²⁹



Los devotos arrojan pétalos de flores y confeti a la salida de la virgen.

25 Relativo a Supresión de Municipalidades. A.G.C.A.B.107.2. Exp. 1856. Leg. 43088.

26 Ramón A. Salazar, *Tiempo Viejo*. Recuerdos de mi Juventud (Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación, 1957), p. 37 Subrayado de la autora.

27 *Ibid.*

28 J. Antonio Villacorta, *Monografía del Departamento de Guatemala* (Guatemala: Tipografía Nacional, 1926) p. 157.

29 *Ibid.* p. 159

III Algunos datos sobre la imagen de la Virgen de Candelaria

Los datos encontrados respecto a la imagen de la Virgen de Candelaria son escasos.

José Manuel Custodio relata que en la iglesia de Candelaria de Antigua Guatemala, durante la época colonial, la imagen de Nuestra Señora de la Candelaria se encontraba en el altar mayor. Indica que aquella era una bella imagen estofada y policromada en oro, de autor anónimo. Señala, además, que con los terremotos de Santa Marta (1773) la única imagen que pudo rescatarse fue la de Jesús Nazareno.³⁰

El historiador Miguel Alvarez Arévalo, al referirse a dicha imagen, dice que:

La imagen de la Patrona, debió haber sido substituída en el siglo XVIII, ya que representa todas



Además de los ángeles, el rezado va precedido por una imagen de San Blas.

*las características de esta época, así mismo, esta imagen ha sido varias veces restaurada a lo largo del siglo XIX y XX. Es importante señalar que en 1975 fue restaurada por don Huberto Solís, con el terremoto del día de San Gilberto, volvió a ser dañada y se restauró nuevamente, es el retoque que luce actualmente.*³¹

Alvarez Arévalo, al señalar las características de la imagen, indica que:

*(...) es de la escuela antiguëña, luce un rostro sereno y expresivo, es escultura para ser vestida, de acuerdo a la tradición española y la moda del siglo XVIII y del XIX, y corona de plata repujada y sobredorada, estilo barroco, dicha corona está fechada en la segunda mitad del siglo XVIII.*³²

Finalmente, Alvarez Arévalo apunta que Rafael Carrera, después del triunfo de la Batalla de la Arada, remodeló el templo y además dice que:

(...) la Virgen fue reverenciada por el señor Carrera, colocándole una chispa de plata sobredorada (s. XVIII) que pertenecía a la

*Virgen de los Dolores del Cerro, imagen que en la Antigua tenía una bellísima ermita para su culto, después del traslado pasó a la Candelaria, donde le correspondía puesto que estaba en su sector parroquial.*³³

IV La Novena a la Virgen de Candelaria

Al igual que otras imágenes de la Virgen María y de otros santos de la iglesia católica, la Virgen de Candelaria cuenta con una Novena, es decir, con un folletito que señala las oraciones que deben rezarse durante nueve días. Este folleto se puede comprar en el interior o en el atrio del templo de Candelaria.

Las novenas pertenecen a un tipo particular de literatura denominada "literatura de cordel".

El profesor Celso Lara Calacán, quien fue maestro de



Don Ramiro Araujo, altarero de la ciudad, coloca los cortinajes para el día principal.

30 José Manuel Custodio. Loc. Cit.

31 Datos proporcionados por el historiador Miguel Alvarez Arévalo, mayo, 1982.

32 Ibid.

33 Ibid.

capilla de la Parroquia de Candelaria por 20 años, al referirse a las Novenas afirma que estas son tradicionales y populares dentro de la iglesia católica. Añade que existen novenas para los santos patronos, para la Virgen María, para el Niño Dios y las novenas para los muertos. Indica que el patrón general que sigue una novena es el siguiente:

- 1o. El exordio, que contiene el ofrecimiento.
- 2o. La oración propia del día.
- 3o. El epílogo, que contiene una petición. Indica que en algunas novenas, como en las del Niño Dios, esta petición es cantada.

El maestro Lara Calacán

señala que cada festividad religiosa contempla, previamamente, el rezo de una novena.

El citado informante indica que además de las novenas existen otras formas como el triduo, que es una ceremonia de tres días de duración, verbigracia el Triduo de Santa Mónica. También señala la existencia de los octavarios y los quincenarios.³⁴

Marcelino Canino Salgado, al referirse al origen de estos cantares religiosos, afirma que:

fueron escritos por frailes, religiosos y sacerdotes, pero que generalmente —tal vez por voto de humildad— no firmaban sus obras, algunas muy buenas y excelentes tanto en el contenido como en la forma. De modo que el nombre de



Interior del templo de Candelaria, pueden observarse los cortinajes.

*los autores —religiosos, o no— se ha mantenido en el anonimato...*³⁵

Durante la presente investigación se encontró una Novena a la Virgen, con ocasión de la Presentación del Niño Dios al templo, que contiene lo siguiente al referirse a su autor:

*Dispuesta por el Bachiller DON NICOLAS ESPINOLA a devoción de un Devoto Sacerdote de la Sagrada Religión de Nuestra Señora de la Merced En México, por Francisco de Rivera Calderón. Año de 1713. Reimpresa en Goathemala, por Sebastian de Arévalo. Año de 1752 .*³⁶

Lo anterior pone de manifiesto que el origen de las novenas debe



En el atrio de la parroquia de Candelaria se colocan ventas de comidas populares.

34 Celso Lara Calacán Guatemala, mayo de 1982.

35 Marcelino Canino Salgado. *Gozos devotionales de la tradición puertorriqueña*. Uprex. Lengua y Folclore (España 1974) p. 5.

36 *Novena que celebro, la Purísima Virgen María Presentando a el Niño Dios en el templo a Su Eterno Padre*. (México, 1713. Reimpresión en Guatemala, 1752) p.1

buscarse en los religiosos, servidores o fieles de la iglesia.

Canino Salgado indica que es posible que gran parte de esta poesía sagrada sea poesía de ocasión, motivada por alguna fiesta religiosa o celebración especial, como la realización de las "novenas" en honor de los santos patronos de un pueblo o como ofrenda y promesa a un santo de la devoción de alguna persona o familia. Además, señala que estos cantares religiosos pasaron a formar parte de la tradición o culto religioso de una familia o de una colectividad.³⁷

El mismo autor citado se refiere a la posibilidad de que esta poesía sea un trasplante de los cantares religiosos peninsulares. Tal afirmación se basa en la existencia de testimonios históricos y literarios que lo compureban, así como en el hecho de que al analizar el lenguaje empleado, (palabras, frases, formas verbales; en especial el uso de la segunda persona plural, que es una forma no utilizada en el lenguaje corriente de los pueblos hispanoamericanos) se comprueba el origen español de los cantares.³⁸

En las novenas que reza el pueblo guatemalteco se encuentra corrientemente la persona gramatical aludida. Tal es el caso de la Novena a la Virgen de Candelaria, de la cual se extracta un ejemplo:

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, Creador, Padre y Redentor mío, por ser Vos quien sois y por que os amo sobre todas las cosas, a mi me pesa, pésame Señor de todo corazón haberos ofendido, propongo firmemente la enmienda de mi vida, nunca más pecar, al apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, el confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta, ofrézcoos mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados, así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad



En 1982 se colocó en el atrio de la parroquia una vendedora de cerámica tradicional.

y misericordia infinita de que me perdonareis en virtud de los méritos de vuestra preciosísima Sangre, Pasión y Muerte que me daréis gracias para enmendarme y perseverar en Vuestro Santo servicio hasta el fin último de mi vida. ³⁹

Las Novenas contienen, en la primera parte, los objetivos que se persiguen con las mismas y constituyen un aspecto importante, ya que a través de ellos se indica el propósito que conllevan, el cual puede ser no solamente de tipo religioso sino también social, como se verá más adelante.

La Novena a la Virgen de Candelaria, utilizada durante la festividad respectiva, precisa como principal objetivo religioso el siguiente:

(...) dar gloria a Dios y promover el culto de la Santísima Virgen, procurando al mismo tiempo excitar las almas de los fieles a la mejor observancia de los preceptos divinos. ⁴⁰

Uno de los objetivos de tipo social contenido en la Novena estudiada se refiere a:

(...) inspirar a todos una obediencia y sumisión perfecta a la ley y superiores, contra la casi total rebelión que se nota en todas las clases de la sociedad, hacia tan necesarios objetos, y una pureza contra la gran impureza y corrupción de costumbres, que por

37 Canino Salgado Op. Cit.

38 Ibid.

39 Novena Cit. pp. 3-4

40 Novena Cit. p. 1

desgracia se advierte en la misma, y que trastornando al individuo, altera la paz de su casa y familia y el orden de toda buena sociedad. 41

El anterior objetivo permite observar cómo la religión oficial, a través de las creencias populares, trata de ejercer un mecanismo de control sobre las clases populares, incitándolas a mantenerse sumisas y a no rebelarse ante el orden establecido.

La Novena dedicada a la Virgen de Candelaria contiene varios ejemplos de poesía popular, tal como el que dice:

(...) el que habiendo salido de vuestro castísimo seno, os había dejado más pura que el sol y más hermosa que la luna (...) 42

En otro párrafo se encuentra:

(...) pero que María tan pura como el astro del día y superior a los mismos ángeles 43

Más adelante:

Benditísima Virgen María, paloma cándida que siempre volásteis en rededor del Arca Santa por no manchar vuestros pies con las sucias aguas de la tierra. Aguila Real que desdeñando mirar con afición las cosas terrenas vivisteis siempre con los ojos y el corazón puestos en Dios... 44

También al referirse a la Virgen se expresa:

Dulcísima Virgen María, hermosura de la gloria y hornamento de la tierra, Maestra soberana de todas las virtudes, mediadora entre Dios y los hombres... 45

V Función de la fiesta

La fiesta de la Virgen de Candelaria es considerada una de las más importantes y tradicionales de la ciudad de Guatemala, ya que se celebra en uno de los barrios más antiguos y populares de la Nueva



Un vendedor de "forlones" o tamborcitos.

Guatemala de la Asunción. Su antigüedad ha quedado comprobada con los datos presentados en la reseña histórica incluida en páginas anteriores.

Con respecto a la función de las fiestas, Luis de Hoyos Sáinz y Nieves de Hoyos Sancho dicen que:

para el efectivo conocimiento de un pueblo es de suma importancia el estudio de sus fiestas, ya que en ellas están presentes actividades económicas y sociales, y que en esto se funda su gran valor como carácter de sociabilidad. 46

Los mismos autores citados refieren una cita de Richards quien afirma que:

las fiestas en la vida de los pueblos son una prueba de la tolerancia y mejora de costumbres, desapareciendo en ellas la hostilidad o el recelo, aumentando la cortesía y creando un cierto ceremonial amistoso, muy ligado al sentido de perdón de los funerales (...) 47

Lilian Scheffler cita a Marsha Kelly, quien al referirse al tema dice que:

una fiesta pone en evidencia los roles comunitarios habituales de

la gente que en ella participa, por lo tanto refleja el orden social que prevalece en la comunidad. 48

La misma autora cita a Vogt, quien asevera que:

los puntos de articulación intercultural de un subsistema están en su mayor parte basados en ajustes mutuos económicos y recreativos en la situación de la fiesta, más que en compartir valores sociales y religiosos básicos. 49

Lilian Scheffler considera que las festividades representan:

un mecanismo de integración de la comunidad que a su vez da cohesión social del grupo reafirmando sus valores y tradiciones. 50

Mircea Eliade indica que, para estudiar la estructura de las fiestas religiosas, es necesario considerar conceptos tales como "tiempo del origen de una realidad" que se refiere a "el tiempo fundado por su primera aparición".⁵¹ La primera manifestación de una realidad se refiere a su creación por los seres divinos o semi-divinos. Añade que el hombre se esfuerza por reactualizarlos periódicamente por medios rituales apropiados. Dicha "reactualización periódica de los actos creadores efectuados por

41 Ibid. p. 2

42 Ibid. p. 8 Subrayado de la autora.

43 Ibid. p. 11 Subrayado de la autora.

44 Ibid. p. 20 Subrayado de la autora.

45 Ibid. p. 27 Subrayado de la autora.

46 Luis de Hoyos Sáinz y Nieves de Hoyos Sancho. *Manual de folklore* (Madrid: Imprenta Viuda de Galo Saéz, 1947), p. 390.

47 Ibid.

48 Lilian Scheffler. "La celebración del Día de los Muertos en San Juan Totolac, Tlaxcala" en *Boletín del Departamento de Investigación de las tradiciones populares*, NO. 3 México: Dirección General de Arte Popular, (1976), p. 100.

49 Ibid. p. 102

50 Ibid.

51 Mircea Eliade. *Lo sagrado y lo profano* (Madrid: Editorial Guadarrama, 1973), p. 76.

los seres divinos in illo tempore constituye el calendario sagrado, el conjunto de fiestas."⁵²

Más adelante señala que:

*una fiesta se desarrolla siempre en el tiempo original y precisamente es esta reintegración del tiempo original y sagrado lo que diferencia el comportamiento humano durante la fiesta del comportamiento antes o después.*⁵³

La fiesta de la Candelaria cumple funciones de carácter social, religioso y económico de suma importancia dentro de las clases populares de la ciudad de Guatemala. Esta fiesta, como todas las de carácter religioso, agrupa una serie de manifestaciones culturales alrededor de la Virgen de Candelaria. Entre éstas se destaca el "rezado" de la virgen, que consiste en una procesión que recorre las calles aledañas al templo y se realiza el domingo anterior al día principal de la fiesta.

Según el historiador Miguel Álvarez Arévalo, los "rezados son procesiones nocturnas con la Imagen de la Virgen que recorren calles de los poblados durante el ciclo de la Navidad".⁵⁴

Añade que los "rezados" son actos populares con carácter festivo y que el nombre de "rezado" parece originarse en el hecho de que "antiguamente se rezaba en todo el camino".⁵⁵

Es necesario destacar que los "rezados" no son actos exclusivamente religiosos, sino que además desempeñan una función social muy importante dentro de las clases populares, ya que a ellos concurren,



Informantes: Florentina Ruano y Verónica del Carmen Cruz.

además de los devotos de la virgen, muchas personas que van a reunirse con sus amigos, enamorados o novios. Cuando el "rezado" ha pasado, los participantes se dedican a degustar los platillos tradicionales, tales como buñuelos, torrijas, etc. En los "puestos" de comida se entablan relaciones sociales.

Con el propósito de corroborar lo expuesto anteriormente se transcribe una crónica de principios del siglo XX que dice:

Llega el turno a los rezados en que de cien asistentes rezan dos; y entonces la animación va de uno a otro rumbo de la capital: los arcos, flámulas, tronos, etc., se multiplican; los coheteros hacen su agosto y créense dichosos los concurrentes que no regresan a sus casas chamuscados en su persona y traje por los cohettillos, luces, canchinflines y buscaniguas que por docena arrojan los muchachos.

*El gasto en buñuelos, tamales y tragos no es fácil de determinarlo, pero puede barruntarse que excede en tercio y quinto a de los alfajores y mazapanes de la cuaresma (...)*⁵⁶

VI Descripción de la fiesta

La fiesta de Candelaria se lleva a cabo del 25 de enero al 2 de febrero en el ya indicado barrio de la ciudad de Guatemala. La fiesta es de carácter religioso, ya que tiene como actividad principal la veneración de la virgen de Candelaria. Pero alrededor del hecho religioso existe una serie de actividades de carácter económico y social que son de suma importancia dentro de la cultura popular tradicional.

Los preparativos de la fiesta se inician en la última semana del mes de enero. Consisten en adornar el altar y el anda procesional de la Virgen y en colocar los cortinajes en la iglesia. En el caso de la Parroquia de Candelaria, así como en otras iglesias de la ciudad y de algunos municipios, esta tarea está encomendada al señor Ramiro Araujo, altarero de prosapia dentro de las tradiciones populares religiosas de la ciudad. Don Ramiro Araujo señala que esta tradición se está perdiendo, ya que no todos los sacerdotes desean cortinajes ni altares en las iglesias. De manera que son pocos los templos que en la actualidad requieren de sus servicios.⁵⁷

El día principal de la fiesta es el 2 de febrero, día en el que la iglesia católica celebra la Presentación del Niño Jesús en el templo y la Purificación de la Virgen. En este día, desde muy temprana hora, los devotos de la Virgen de Candelaria visitan la parroquia con el objeto de venerar a la imagen de dicha Virgen, que se encuentra colocada en el altar mayor de la parroquia. Durante el día se realizan actividades religiosas, tales como la bendición de candelas, misas, etc.

La bendición de candelas se lleva a cabo en las primeras horas

52 Ibid.

53 Ibid.

54 Miguel Álvarez Arévalo. *Aproximación etnográfica e histórica de las tradiciones populares en Navidad en el Departamento de Guatemala* (Guatemala: ServiPrensa Centroamericana, 1980), p. 26

55 Ibid.

56 "Fiestas Populares" *Diario de Centroamérica*, 22 de diciembre de 1980, p. 1.

57 Informante: Ramiro Araujo, Candelaria, 29 de enero de 1982.

de la mañana y consiste en que los devotos se presentan al templo con candelas y allí se realiza la ceremonia de bendición, según la doctrina católica, de todos los símbolos de la Iglesia el cirio es el que mejor expresa la pureza. En este sentido, la Novena de la Virgen de Candelaria dice que:

*la pureza de su cera es la imagen de la pureza del corazón; su llama la del Amor Divino; es además, el cirio el homenaje que se ofrece al Dios, a la Virgen y a los Santos cuando se implora su protección.*⁵⁸ *Más adelante se indica que antiguamente se conservaba en la familia la candela bendecida el día de la Purificación que por eso se llama también de Candelaria; se encendía en los momentos de peligro; de angustia y sobre todo durante la agonía de los seres queridos.*⁵⁹

Más adelante, en la novena se comenta que:

*Es lástima que esta y otras piadosas costumbres hayan caído en desuso.*⁶⁰

Con respecto a esta costumbre es necesario comentar que todavía se practica en algunos hogares católicos, en especial, los que pertenecen a las clases populares y de los cuales uno de sus miembros ha asistido el día dos de febrero a la bendición de las candelas o ha comprado en el templo candelas benditas ("bendecidas").

Según informaciones proporcionadas

*el dos (de febrero) es costumbre dejar cerca del altar siete monedas de a un centavo, para que éstas sean bendecidas. Así en todo el año no falta dinero.*⁶¹

58 Novena Citada p. 1

59 Novena Citada p. 1.

60 Ibid.

61 Informante: Florentina Ruano, Candelaria, 2 de febrero de 1982.

De acuerdo con la tradición popular, el dos de febrero, día de Candelaria, deben "quitarse los nacimientos", lo cual consiste en deshacerlos y guardar cada una de las piezas que lo formaban, tales como, imágenes, pastores, animales, ranchitos, etc. Con la fiesta de la Virgen de Candelaria se concluye el ciclo de las tradiciones populares navideñas, iniciado el día 7 de diciembre con la "quema del diablo".

Existen numerosas creencias en torno a la Virgen de Candelaria y su relación con los nacimientos. Una de ellas señala que "el día dos (de febrero) la virgen visita los nacimientos y deja granitos de arena y sal como bendición".⁶² Además, se cree que "la Virgen de Candelaria ilumina con su candela al Niño Dios".⁶³

Otra de las actividades importantes de la fiesta de la Candelaria consiste en el "rezado" o procesión de la imagen de la Virgen, que se lleva a cabo en los alrededores de la parroquia. En 1982 el "rezado" se realizó el 31 de enero en horas de la tarde. La imagen de la Virgen iba precedida por varias imágenes de ángeles y una de San Blas, cuya fiesta se celebra el 3 de febrero en la parroquia de Candelaria. Detrás de estas imágenes va la de la Virgen



Informante Verónica del Carmen Cruz, relata una creencia popular en torno a la virgen de Candelaria.

de Candelaria, entre música, rezos y cantos.

Durante los días que dura la fiesta de Candelaria, pero en especial el dos de febrero, se colocan en el atrio y en el costado del templo algunas ventas populares o **champas**, en las cuales se pueden adquirir artículos tradicionales, tales como dulces de Comalapa (Chimaltenango): dulce de coco, matagusano, etc.; "panitos de feria" de Chimaltenango; melcochas de Guatemala; comidas tradicionales: torrijas, buñuelos. Muchas de estas **champas** son las que recorren todas las ferias populares de la ciudad de Guatemala y de algunos municipios.

Además de las ventas descritas, hay algunas de artículos no tradicionales, como juguetes de plástico, churros, etc.

En febrero de 1982, fecha cuando se realizó la investigación, se encontraban en el atrio de la iglesia algunos vendedores ambulantes de "chupetes", "forlones"⁶⁴ y una vendedora de cerámica del occidente del país.

La fiesta de Candelaria es celebrada en varios municipios de la república, tales como San Lorenzo Suchitepéquez, en el cual hay juegos pirotécnicos; en Chiantla, se festeja con baile de moros y cristianos; en Cunén, con procesión, quema de pólvora y bailes: toritos, la Conquista, venados; en Teculután con procesión y quema de pólvora.⁶⁵

La fiesta en honor de la Virgen de Candelaria se celebra en

62 Informante: Verónica del Carmen Cruz, Candelaria, 2 de febrero de 1982.

63 Idem.

64 **Florlón o tamborcito:** Juguete infantil, elaborado con una base circular de cartón recubierta de papel esmaltado y adornos de plumas de aves teñidas, con anilina. Instrumento membranófono.

65 Cfr. Miguel Álvarez Arévalo, Op. Cit. p. 63 y **Directorio de Fiestas Guatemala.** Instituto Guatemalteco de Turismo.

todos los países de Hispanoamérica, adonde fue traída con la conquista española. En algunas poblaciones rurales, esta festividad adquiere características peculiares, tal es el caso de San Lucas Tecopilco, del Estado de Tlaxcala, México, en donde el 2 de febrero se bendicen semillas para obtener una buena cosecha. "Cada persona lleva una canastita con mazorcas de maíz, una tacita de cebada, frijol, ayocotes, pepitas de calabaza, hojas o flores de romero y flores de siempreviva".⁶⁶

Existen numerosas leyendas y creencias en torno a las imágenes que representan a la Virgen o a otros santos de la iglesia católica. A continuación se cita una interesante leyenda de tipo histórico que se refiere a la Virgen de Candelaria y que data de la época de Rafael Carrera, quien era devoto de dicha imagen. (debe recordarse que la Batalla de la Arada, en la cual triunfó el ejército guatemalteco al mando de Carrera, se realizó precisamente el dos de febrero de 1851).



En las ventas de oraciones y cuadros de santos se puede adquirir cuadros como éste de la Virgen de Candelaria.



Algunos comerciantes, en especial los de Comalapa, Chimaltenango, van de feria en feria.

La leyenda es la siguiente:

Una batalla ganada por la Virgen. La parroquia de la Candelaria era muy sencilla antes, en tiempos de Rafael Carrera. Por aquellos años se peleaban contra El Salvador. Carrera le pidió a la Virgen de Candelaria que le ayudara en la guerra; y le prometió que si le ayudaba a ganar le construiría un templo digno de ella.

Carrera empezó la campaña, pero en los primeros combates la suerte no le acompañó, y el ejército salvadoreño lo batió en retirada. Desesperado, Carrera imploró a la Virgen de Candelaria nuevamente y con mayor fervor.

*Cuando estaban en la batalla más grande, apareció de repente una joven, que le infundía aliento. Entonces el ejército guatemalteco arremetió con más brío al salvadoreño, hasta hacerlo entrar en retirada a su territorio y declararse vencidos. Fue así como Carrera le levantó el templo a la Virgen de Candelaria que tenía en medio de sus torres un reloj.*⁶⁷

El historiador Antonio Batres Jáuregui apunta que, desde este triunfo de Carrera, se celebró con mayor entusiasmo y pompa la fiesta de la Virgen de Candelaria.⁶⁸

67 Celso A. Lara F., *Op. Cit.*, p. 79.

68 Antonio Batres Jáuregui, *La América Central ante la Historia*. (Guatemala: Tipografía Nacional, 1949); tomo III, p. 340.

66 Soledad Castillo Robles y Blanca Irma Alonso Tejada. "La Semana Santa en San Lucas Tecopilco, Tlaxcala" en *Boletín del Departamento de Investigación De las Tradiciones Populares No. 3* (México: Dirección General de Arte Popular, 1976), p. 56.



La Tradición Popular No. 37/1982
Centro de Estudios Folklóricos

Director:

Celso A. Lara Figueroa.

Investigadores Adjuntos:

**Ofelia Déleon Meléndez,
Elba Marina Villatoro.**

Auxiliares de Investigación:

**Norma O. Duarte Ordóñez,
Claudia Dary Fuentes,
Alfonso Arrivillaga.**

Diseño:

**Marisol Guirola Beltranena,
Marcela Valdeavellano Valle.**

**Av. la Reforma 0-09 zona 10,
Guatemala, Centroamérica.**

